

## CURRICULUM VITAE

**LAI Tsz Pang, John (黎子鵬)**

### PERSONAL DATA

Full Name: LAI Tsz Pang, John (黎子鵬)  
 Office Address: Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong  
 Telephone No.: (852) 3943-4276  
 Fax No: (852) 2603-5280  
 E-mail Address: [johntpl@cuhk.edu.hk](mailto:johntpl@cuhk.edu.hk)

### EDUCATION

2005 **Doctor of Philosophy** in Oriental Studies, University of Oxford (2001–2005)  
 2000 **Master of Philosophy** in Chinese Studies, University of Hong Kong (1997–2000)  
 1997 **Bachelor of Arts (First honors)** in Translation Studies, University of Hong Kong (1994–1997)

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

2008–Present **Chinese University of Hong Kong**  
 Professor, Department of Cultural and Religious Studies (2020 to present)  
 Associate Professor (2014–2020); Assistant Professor (2008–2014)  
 Associate Dean (Student Affairs), Faculty of Arts (2020 to present)  
 Head, Graduate Division of Religious Studies (2018–2020)  
 Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College (2016–2017)  
 Programme Director, Master of Arts in Religious Studies (2010–2015)

2015–2016 **Harvard-Yenching Institute, Harvard University**  
 Visiting Scholar

2005–2008 **Hong Kong Baptist University**  
 Assistant Professor, Department of English Language and Literature

2003–2005 **University of Oxford**  
 Tutor, Institute for Chinese Studies

1999–2001 **Lingnan University, Hong Kong**  
 Tutor, Department of Translation

## **MAIN RESEARCH INTERESTS**

1. Religion and literature in China
2. Theories and practices of religious translation
3. Creative Christian religiosity
4. Biblical reception in Chinese contexts
5. Missionary *Yijing* (Book of Changes) studies

## **LIST OF RESEARCH OUTPUTS**

### ***Books Authored (Refereed)***

1. ***Literary Representations of Christianity in Late Qing and Republican China*** (Leiden: Brill, March 2019). (*Studies in Religion and the Arts Book Series*; Volume 14) (refereed) (205 pages)
2. ***Negotiating Religious Gaps: The Enterprise of Translating Christian Tracts by Protestant Missionaries in Nineteenth-century China*** (Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2012). (refereed) (382 pages)
3. 《福音演義——晚清漢語基督教小說的書寫》 (*Attuning the Gospel: Chinese Christian Novels of the Late Qing Period*) (Taipei: National Taiwan University Press, 2017). (*National Taiwan University (NTU) & Harvard-Yenching Institute (HYI) Academic Book Series*; Volume 2) (refereed) (316 pages)
4. 《經典的轉生——晚清《天路歷程》漢譯研究》 (*The Afterlife of a Classic: A Critical Study of the Late-Qing Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress**) (Hong Kong: Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, 2012). (refereed) (327 pages)

### ***Books Edited and Annotated***

1. 《清初耶穌會士白晉〈易經〉殘稿選注》 (*An Annotated Anthology of the *Yijing* Commentaries by the Early Qing Jesuit Joachim Bouvet*) (Taipei: National Taiwan University Press, 2020). (refereed)
2. 《古聖若瑟劇本——民國天主教聖經戲劇選輯》 (*Gusheng Ruose Juben: An Annotated Anthology of Chinese Catholic Biblical Plays of the Republican Period*) (Taipei: Rev. Dr. Lien-hwa Chow Memorial Foundation, 2019). (refereed) (736 pages)
3. 《清代基督宗教小說選注》 (*Christian Fiction in Qing China, 1709–1907: An Anthology with Commentary and Annotations*) (2 volumes) (co-edited with Li Sher-shiueh and Oh Soon-bang) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, 2018). (refereed) (1100 pages)
4. 《基督教與中國社會文化：第七屆國際年青學者研討會論文集》 (*Studies in Christianity and Chinese Society and Culture: Essays from the 7<sup>th</sup> International Young*

- Scholars' Symposium) (co-edited with Tao Feiya) (Hong Kong: Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College, CUHK, 2018). (refereed) (371 pages)
5. 《中外宗教與文學裏的他界書寫》(Religious Writings on the Other Worlds: China and Beyond) (co-edited with Li Sher-shiueh) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, 2015). (refereed) (529 pages)
  6. 《中國基督教文字事業編年史 (1860–1911)》(The Chronicles of Christian Publishing Enterprise in China (1860–1911))(Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2015). (940 pages)
  7. 《道德除害傳——清末基督徒時新小說選》(*Daode chuhai zhuan: Selected New Age Novels by Late-Qing Chinese Christians*) (New Taipei: CCLM Publishing, 2015). (refereed) (496 pages)
  8. 《贖罪之道傳——郭實獵基督教小說集》(*The Doctrine of Redemption: The Collected Christian Novels of Karl Friedrich August Gützlaff*) (New Taipei: CCLM Publishing, 2013). (refereed) (543 pages)
  9. 《晚清基督教敘事文學選粹》(Selected Christian Narrative Literature of Late-Qing China) (New Taipei: CCLM Publishing, 2012). (496 pages)

### ***Journals Edited***

1. Guest Editor, Special Issue “Christian Literature in Chinese Contexts” in *Religions* (an international, interdisciplinary, peer-reviewed journal on Religions and Theology, published monthly online by MDPI, and indexed by the **Arts & Humanities Citation Index**). (2019)
2. Guest Editor, Special Issue “The 8<sup>th</sup> International Young Scholars’ Symposium on ‘Christianity and Chinese Society and Culture’” in *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture*, New Series, Vol. 16, Supplementary Issue (2017).

### ***Journal Articles and Book Chapters (Refereed)***

#### ***English***

1. “The Bible and Missionary Novels in China,” in Y. Y. Yeo, ed. *The Oxford Handbook of the Bible in China* (Oxford: Oxford University Press). (forthcoming)
2. “The Bible in Chinese Folklore,” in Eric Ziolkowski, ed. *The Bible in Folklore Worldwide* (Volume 2) (Berlin and New York: De Gruyter). (forthcoming)
3. “Thomas McClatchie’s Mythological Interpretation of the *Yijing*,” in Wai-ming Ng ed. *Cross-cultural Interpretations of the Yijing: Ideologies, Knowledge, and Assimilation* (Singapore: Springer) (forthcoming)

4. “The Catholic *Yijing*: Lü Liben’s Passion Narratives in the Context of the Qing Prohibition of Christianity,” (co-authored with Jochebed Hin Ming Wu) *Religions*, Vol. 10, Issue 7, 416 (July 2019), pp. 1–17. (**Arts & Humanities Citation Index**)
5. “Wellspring of Inspiration: The *Mandarin Union Version* and Modern Chinese Poetry in the Early Twentieth Century,” *Journal of the Royal Asiatic Society* (Third Series) (Cambridge: Cambridge University Press) (December 2018), pp. 1–15.
6. “Dramatizing the Bible in Chinese: The Making of Martyrdom in *The Story of the Maccabees* (1918),” *Journal of the Bible and Its Reception* (Berlin and New York: De Gruyter), Vol. 5, Issue 1 (September 2018), pp. 61–79.
7. “Performing Religion: Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Era,” *Journal of Chinese Religions* (London and New York: Routledge), Vol. 45, no. 1 (May 2017), pp. 39–62.
8. “Robert Morrison’s Chinese Literature and Translated Modernity,” in *A New Literary History of Modern China*, edited by David Der-wei Wang (Cambridge, MA.: Harvard University Press, 2017), pp. 56–62.
9. “Dialogue between the *Yijing* and the Bible: French Jesuit Joachim Bouvet’s Interpretation of the ‘Meng Hexagram’,” *Confucian Academy: Chinese Thought and Culture Review*, Vol. 4, no. 3 (September 2017), pp. 60–66.
10. “‘Supreme Nation’: The British Image in Karl Gützlaff’s Novels *Shifei lüelun* and *Dayingguo tongzhi*”, in Song Gang, ed. *Reshaping the Boundaries: The Christian Intersection of China and the West in the Modern Era* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2016), pp. 59–75.
11. “Pilgrimage to Heaven: Timothy Richard’s Christian Interpretation of *The Journey to the West*,” in David Jasper, Youzhuang Geng and Wang Hai, eds. *A Poetics of Translation: Between Chinese and English Literature* (Waco, Texas: Baylor University Press, 2016), pp. 59–72.
12. “Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels of the Late 19<sup>th</sup> Century,” *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* (Oxford: Oxford University Press), Vol. 28, No. 2 (June 2014), pp. 201–225.
13. “Distribution of Christian Literature in East Asia: A Comparison of China and Japan in the Late 19<sup>th</sup> Century,” in Jan A. B. Jongeneel et al., eds. *Christian Presence and Progress in North-East Asia: Historical and Comparative Studies* (Frankfurt am Main: Peter Lang Publishing, 2011), pp. 26–40.
14. “Cultural and Religious Negotiation: Missionary Translations of *The Anxious Inquirer* into Chinese,” *Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology & Philosophy* (Taiwan: Chung Yuan Christian University), No. 10 (December 2010), pp. 81–122. (**Arts & Humanities Citation Index**)

15. “Doctrinal Dispute within Interdenominational Missions: The Shanghai Tract Committee in the 1840s,” *Journal of the Royal Asiatic Society* (Third Series) (Cambridge: Cambridge University Press), Vol. 20, Part 3 (July 2010), pp. 307–317.
16. “Christian Literature in Nineteenth-Century China Missions”—a Priority? or an Optional Extra?” *International Bulletin of Missionary Research* (New Haven: Overseas Ministries Study Center), Vol. 32, No. 2 (April 2008), pp. 71–76.
17. “Institutional Patronage: The Religious Tract Society and the Translation of Christian Tracts in Nineteenth-Century China,” *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Manchester: St. Jerome), Vol. 13, No. 1 (April 2007), pp. 39–61. (**Arts & Humanities Citation Index**)
18. “Christian Tracts in Chinese Costume: The Missionary Strategies in Translating *The Peep of Day*,” in Theo Hermans, ed. *Translating Others* (Manchester: St. Jerome, 2006), Vol. 2, pp. 460–482.
19. “The Journey to the East: *The Pilgrim’s Progress* in China,” in Sin Chow Yiu et al., eds. *East-West Studies: Tradition, Transformation and Innovation* (Singapore: Global Publishing, 2004), pp. 321–342.

### **Chinese**

20. 〈官話和合本《聖經》與二十世紀初新詩的發軔：以冰心、周作人及穆旦為例〉(The Mandarin Union Version and Modern Chinese Poetry in the Early 20th Century: Biblical Inspirations for Bing Xin, Zhou Zuoren and Mu Dan), *Chinese Studies* (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 37, No. 4 (December 2019), pp. 395–416.
21. 〈「無上之國」——郭實獵小說《是非略論》與《大英國統志》所塑造的英國形象〉, in Song Gang ed. *Transmission, Writing, and Imagination: The West in Late Imperial Chinese Culture* (傳播、書寫與想像：明清文化視野中的西方) (Shanghai: Fudan University Press, 2019), pp. 127–151.
22. 〈民國時期天主教聖經劇研究——以時空錯置的情節為切入點〉(Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Period: An Examination of Anachronisms), *International Comparative Literature* (國際比較文學) (Shanghai: Fudan University Press), Vol. 1, No. 1 (June 2018), pp. 97–108.
23. 〈寓教於樂——天主教聖經戲劇《古聖若瑟白話演義》研究〉(Edutainment through Entertainment: Chinese Catholic Biblical Drama *Gusheng Ruose baihua yanyi*), *Biblical Literature Studies* (聖經文學研究), Vol. 14 (Spring 2017), pp. 142–167.
24. 〈先破後立——郭實獵基督教中文小說的書寫策略〉(Destruction before Construction: The Writing Strategies of the Chinese Christian Novels by Karl Gützlaff), in Tao Feiya and Yang Weihua eds. *Chinese Documents and the Study of Christianity in China* (漢語文獻與中國基督教研究) (Shanghai: Shanghai University Press, 2016), pp. 286–297.

25. 〈白話文學的濫觴：賓為霖《天路歷程》(1865)的官話特徵與歐化現象〉(The Inception of Vernacular Chinese Literature: On Traits of Mandarin Chinese and Phenomena of Europeanization in William Chalmers Burns' Chinese Translation of *The Pilgrim's Progress*, 1865), *World Sinology* (世界漢學) (Beijing: Renmin University of China Press), Vol. 15 (June 2015), pp. 178–190.
26. 〈張佃書《無名小說》(1895)的宗教表述——以其「時調」為重點的分析〉(The Religious Narrative of Zhang Tianshu's *Wuming Xiaoshuo* (1895): With a Focus on an Analysis of Its *Shidiao* (Popular Tune), *Chinese Studies* (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 33, No. 1 (March 2015), pp. 295–318.
27. 〈翻譯佛教——李提摩太對《西遊記》的基督教詮釋〉(Translating Buddhism: Timothy Richard's Christian Interpretation of *The Journey to the West*), *Journal for the Study of Christian Culture* (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China), No. 33 (Spring 2015), pp. 55–75.
28. 〈晚清基督教小說的研究方向——以數部作品的文本分析為例〉(Approaches of Researching Late-Qing Christian Novels: Critical Textual Analysis of Several Representative Works), in Wu Xiaoxin, ed. *Narratives from the Hinterland: Perspectives, Methodologies and Trends in the Study of Christianity in China* (遠方敘事：中國基督宗教研究的視角、方法與趨勢) (Guilin: Guangxi Normal University Press, 2014), pp. 261–282.
29. 〈譯本的轉生——清末時新小說對《天路歷程》的重寫〉(co-authored with Kwong Chi Leung), *Wakumon: Studies on Cultural and Linguistic Exchanges between China and the West* (或問) (Suita: Kindai Tōzai Gengo Bunka Sesshoku Kenkyūkai), No. 25 (2014), pp. 15–29.
30. 〈結緣於俾士：「中華循道會之父」〉, in Ying Fuk Tsang, Kwan Sui Man and Wu Qing, eds. *Festschrift in Honor of Professor Lo Lung-Kwong* (人言我為誰乎？——盧龍光院長榮休紀念文集) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2014), pp. 201–225.
31. 〈清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉(The Religious Archetype and Social Significance of the Demons in the Late-Qing New Age Novel *Qu Mo Zhuan* (Story of Demon Banishing), *Modern Chinese Literature Studies* (中國現代文學研究叢刊) (Beijing: Modern Chinese Literature Studies Press), No. 11 (November 2013), pp. 173–189.
32. 〈從《勝旅景程》的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉(The Missionary Strategy of "Christian-Confucian Synthesis" from the Perspective of Fictional Annotation of *Sheng lü jing cheng* (Pilgrim's Progress), *Journal for the Study of Christian Culture* (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China Press), No. 30 (Autumn 2013), pp. 201–225.

33. 〈《聖經》的中國演義：理雅各史傳小說《約瑟紀畧》(1852)研究〉 (Literary Transformation of the Bible into Chinese: James Legge's Historical-biographical Novel *Yuese Jilüe* (Life of Joseph, 1852), *Chinese Studies* (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan), Vol. 31, No. 1 (March 2013), pp. 161–185.
34. 〈晚清基督教中文小說研究：一個宗教與文學的角度〉 (Investigating Late-Qing Chinese Christian Novels: From the Perspective of Religion and Literature), in Lai Chi Tim ed. *Religious Studies in Chinese Academic Contexts: Exploring the Indigenized Methodology* (華人學術處境中的宗教研究：本土方法的探索) (Hong Kong: Joint Publishing, 2012), pp. 227–244.
35. 〈首部漢譯德文基督教小說：論《金屋型儀》中女性形象的本土化〉 (The First German-Chinese Translated Christian Novel: The Acculturation of Female Image in *Jinwu xingyi*), *Newsletter of the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica* (中國文哲研究通訊) (Taipei: Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica), Vol. 22, No. 1 (March 2012), pp. 21–41.
36. 〈重構他界想像：晚清漢譯基督教小說《安樂家》(1882) 初探〉 (Reconstructing the Other-worldly Imagination: A Preliminary Study of the Late-Qing Translated Christian Novel *An le jia*, 1882), *Compilation and Translation Review* (編譯論叢) (Taipei: National Academy for Educational Research), Vol. 5, No. 1 (March 2012), pp. 189–209.
37. 〈晚清基督教文學：《正道啟蒙》(1864)的中國小說敘事特徵〉 (Late-Qing Chinese Christian Literature: The Narrative Features of *Zhengdao Qimeng* (The Peep of Day, 1864), *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology* (道風：基督教文化評論) (Hong Kong: Logos & Pneuma Press), No. 35 (Autumn 2011), pp. 279–299. (**Arts & Humanities Citation Index**)
38. 〈晚清基督教小說《引家當道》的聖經底蘊與中國處境意義〉 (Late-Qing Christian Novel *Yin Jia Dang Dao*: The Biblical Connotation and Chinese Contextual Meaning), *Biblical Literature Studies* (聖經文學研究) (Beijing: Renmin wenzue chubanshe), Vol. 5 (May 2011), pp. 79–95.
39. 〈論《天路歷程》三個漢譯本的譯詩策略與風格〉 (The Strategies and Style of Translating Poetry in Three Chinese Translations of *The Pilgrim's Progress*), *Compilation and Translation Review* (編譯論叢), Vol. 4, No. 1 (March 2011), pp. 73–97.
40. 〈出版與救濟——抗戰前期的中國基督聖教書會(1937–1941)〉 (Publication and War Relief: Religious Tract Society for China in the Early Stage of the Sino-Japanese War, 1937-1941), in Lee Kam Keung and Lau Yee Cheung, eds. *Baptism by Fire: The Chinese Church during the Sino-Japanese War 1937–1945* (烈火中的洗禮：抗日戰爭時期的中國教會 (1937–1945) (Hong Kong: Alliance Bible Seminary, 2011), pp. 291–316.

41. 〈聖教書會與基督教在華翻譯出版事業〉 (The Religious Tract Society and the Christian Enterprise of Translation and Publication in China), in Lee Kam Keung, Peter Ng Tze Ming and Ying Fuk Tsang, eds. *East Meets West: Essays Celebrating the Bicentennial of Protestant Christianity in China* (自西徂東—基督教來華二百年論集) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2009), pp. 353–368.
42. 〈《天路歷程》漢譯版本考察〉 (Investigating the Chinese Translation Editions of *The Pilgrims' Progress*), *Foreign Languages and Translation* (外語與翻譯), Vol. 52 (March 2007), pp. 26–40.
43. 〈默默無聞的牛津大學館藏——十九世紀西教士的中文著作及譯著〉 (A Little-known Bodleian Collection: Nineteenth-Century Protestant Missionary Writings and Translations in Chinese), *Journal of the History of Christianity in Modern China* (近代中國基督教史研究集刊) (Hong Kong: Hong Kong Baptist University), Vol. 7 (2006 / 2007), pp. 35–51.
44. 〈文以載道——《天路歷程》聖經典故的漢譯〉 (Words of Truth: Chinese Translation of the Biblical Allusions in *The Pilgrim's Progress*), *Studies of Interpretation and Translation* (翻譯學研究集刊) (Taipei: Taiwan Association of Translation and Interpretation), Vol. 6 (2001), pp. 225–252.

#### *Encyclopedia / Dictionary Entries*

1. “*Yijing* (Book of Changes),” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (Berlin and New York: De Gruyter). (forthcoming)
2. “*Pilgrim's Progress, The* and *The Holy War* Reception in China,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (Berlin and New York: De Gruyter). (forthcoming)
3. “Opera—Chinese,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (Berlin and New York: De Gruyter). (forthcoming)
4. “Muirhead, William,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (Berlin and New York: De Gruyter). (forthcoming)
5. “Legge, James,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (vol. 16) (Berlin and New York: De Gruyter, 2018), pp. 72–75.
6. “Jesuit Order—Literature: Drama—China,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (vol. 13) (Berlin and New York: De Gruyter, 2016), pp. 1144–1146.
7. “Gützlaff, Karl F. A.,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (vol. 10) (Berlin and New York: De Gruyter, 2015), pp. 1024–1025.
8. “East Asia Literature: Missionary Novels in Chinese,” in Eric J. Ziolkowski et al, eds. *Encyclopedia of the Bible and Its Reception* (vol. 7) (Berlin and New York: De Gruyter, 2013), pp. 181–183.



9. “Chinese Literature and Christianity,” in Daniel Patte, ed. *Cambridge Dictionary of Christianity* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp. 209–210.

### **Book Reviews**

1. Review of George Kam Wah Mak. *Protestant Bible Translation and Mandarin as the National Language of China* (Leiden: Brill, 2017), *Monumenta Serica: Journal of Oriental Studies*, Vol. 68, No. 1 (June 2020), pp. 278–280.
2. Review of Christopher A. Daily. *Robert Morrison and the Protestant Plan for China* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2013), *Journal of Chinese Religions*, Vol. 43, No. 1 (June 2015), pp. 98–100.
3. Review of Nicolas Standaert. *An Illustrated Life of Christ Presented to the Chinese Emperor: The History of Jincheng shuxiang (1640)* (Sankt Augustin: Institut Monumenta Serica, 2007), *Journal of the History of Christianity in Modern China*, Vol. 9 (2012), pp. 138–139.
4. Review of Sangkeun Kim. *Strange Names of God: The Missionary Translation of the Divine Name and the Chinese Responses to Matteo Ricci’s Shangti in Late Ming China, 1583–1644* (New York: Peter Lang, 2004), *International Bulletin of Missionary Research*, Vol. 31, No. 1 (January 2007), pp. 44–45.

### **Translations**

#### **Books**

1. 《活學聖經——和合本修訂版(新約)》(*The Learning Bible——Revised Chinese Union Version (New Testament)*) (Hong Kong: Hong Kong Bible Society, 2012).
2. 《屬靈友情禮讚》(Aelred of Rievaulx’s *Spiritual Friendship*) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2011). (203 pages)
3. 《晨光喜露——聖經與生命的反思》(Abbot Joseph Homick’s *Joy Comes with Dawn: Reflections on Scripture and Life*) (Hong Kong: Chinese Christian Literature Council, 2009). (363 pages)
4. 《聖經·生命陶造版》(*The Renovaré Spiritual Formation Bible*) (co-translation) (Hong Kong: Chinese Bible International Ltd., 2007).

#### **Poem / Article**

1. 〈抵賴〉(Chinese translation Margaret Gill’s poem “Disavowal”) , in *Hong Kong Literature Monthly* (城市文藝), Vol. 2, No. 9 (15 October 2007), p. 96.
2. “On Translation” (English translation of Ai Siqu’s “Lun fanyi 論翻譯”), in Leo T. H. Chan, ed. *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, Issues and Debates* (Amsterdam: John Benjamins, 2004), pp. 195–197.

## COMPETITIVE RESEARCH GRANTS

### *General Research Fund, Hong Kong*

1. **“Protestant Interpretations of the *Yijing*: A Comparative Study of Thomas McClatchie and James Legge in Late Qing China,”** General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2020–2022. (Principal Investigator) (HK\$403,000)
2. **“Transforming Morality and Society: Chinese Jesuit Fiction and Drama in the Republican Era (1912–1937),”** General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2015–2018. (Principal Investigator) (HK\$428,356)
3. **“Rediscovering the Lost Heritage: The Religious Poetics of the ‘New Age Novels’ (1895) and Its Far-reaching Impact on Chinese Literary Modernity,”** General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2013–2016. (Principal Investigator) (HK\$332,371)
4. **“Chinese Christian Novels in Late Qing China (1807–1911): An Interdisciplinary Study of Religion and Literature,”** General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2010–2013. (Principal Investigator) (HK\$570,481)
5. **“Strategies of Cultural Negotiation: A Critical Study of the Translation of Christian Tracts in Late Qing China, 1843–1911,”** General Research Fund, Research Grants Council, Hong Kong, 2008–2011. (Principal Investigator) (HK\$433,960)

### *Chiang Ching-kuo Foundation, Taiwan*

6. **“Creation and Translation: Re-reading and Re-publishing the Late-Qing Christian Novels in Chinese,”** Chiang Ching-kuo Foundation Grants, Taiwan, 2012–2014. (Co-investigator) (NT\$1,800,000)

### *Ministry of Education Research Grant, China*

7. **《中國基督教文字事業編年史》** (History of Christian Literature Enterprise in China in Annalistic Style), 中國教育部人文社會科學重點研究基地重大項目, 2007–2012. (Co-Investigator) (RMB\$200,000)

### *Direct Grant for Research, CUHK*

8. **“Protestant Missionary Interpretations of the *Yijing* (Classic of Changes) in Late Qing China,”** Direct Grant for Research, CUHK (2018–2019). (HK\$98,000)
9. **“Jesuit Hermeneutic Strategy of the *Yijing* (Classic of Changes) in Early Qing China,”** Direct Grant for Research, CUHK (2016–2017). (HK\$63,772)
10. **“Fictional Literature by Chinese Jesuit Presses in the Republican Period (1912–1937),”** Direct Grant for Research, CUHK (2014–2015). (HK\$51,500)
11. **“Investigating the Religious Imagination and Literary Creation of the ‘New Age**

- Novels' (1895)," Direct Grant for Research, CUHK (2012–2013). (HK\$82,564)
12. "Religion and Literature: Chinese Christian Novels in the Late Qing Period (1807–1911)," Direct Grant for Research, CUHK (2010–2011). (HK\$99,920)

### AWARDS AND HONORS

1. **Harvard-Yenching Visiting Fellowship**, Harvard-Yenching Institute, Harvard University (2015–16)
2. **The Faculty of Arts Outstanding Teaching Award**, Chinese University of Hong Kong (2017) (2015) (2014) (2013) (2011) (2010)
3. **Research Excellence Award**, Chinese University of Hong Kong (2011)
4. **Stephen C. Soong Translation Studies Memorial Award Special Mention 2008**, Research Centre for Translation, Chinese University of Hong Kong
5. **David M. Stowe Fellowship for Mission Research**, Yale Divinity School, Yale University (2005)
6. **Davis Fund**, Oriental Institute, University of Oxford (2004–2005)
7. **Pollard Fund**, Wadham College, University of Oxford (2001–2005)
8. **Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies**, Hong Kong (2001–2004)

### VISITING APPOINTMENT

1. **Visiting Scholar**, Harvard Yenching Institute, Harvard University (Aug 2015 to June 2016)
2. **Honorary Associate Scholar**, School of Critical Studies, College of Arts, University of Glasgow (June 2011 to August 2011)

### EDITORSHIP AND REVIEWER

1. Editorial Board Member, *Literature and Theology: An International Journal of Religion, Theory and Culture* (Oxford: Oxford University Press) (July 2013 to present)
2. Editorial Board Member, *Ching Feng: A Journal on Christianity and Chinese Religion and Culture* (2010 to present)
3. Guest Editor, *Religions* (An international, interdisciplinary, peer-reviewed journal on religions and theology, published monthly online by MDPI, and indexed by the Arts & Humanities Citation Index) (2018 to 2019)
4. International Scholarly Committee Member, Eschaton Book Series (2019 to present)
5. Reviewer, *Journal of the Royal Asiatic Society* (Cambridge: Cambridge University Press)

6. Reviewer, *The Translator: Studies in Intercultural Communication* (Manchester: St. Jerome Publishing)
7. Reviewer, *Journal of Adaptation in Film & Performance* (Bristol: Intellect)
8. Reviewer, *Sino-Christian Studies: An International Journal of Bible, Theology & Philosophy* (漢語基督教學術論評) (Chung Yuan Christian University, Taiwan)
9. Reviewer, *Journal for the Study of Christian Culture* (基督教文化學刊) (Beijing: Renmin University of China)
10. Reviewer, *Logos & Pneuma: Chinese Journal of Theology* (道風：基督教文化評論) (Institute of Sino-Christian Studies, Hong Kong)
11. Reviewer, *Bulletin of the Institute of Modern History, Academia Sinica* (中央研究院近代史研究所集刊) (Institute of Modern History, Academia Sinica, Taiwan)
12. Reviewer, *Tsinghua Journal of Chinese Literature* (清華中文學報) (Department of Chinese Literature, National Tsing Hua University, Taiwan)
13. Reviewer, *Chung Wai Literary Quarterly* (中外文學) (Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University, Taiwan)
14. Reviewer, *Chinese Studies* (漢學研究) (Center for Chinese Studies, Taiwan)
15. Reviewer, *International Comparative Literature* (國際比較文學) (Shanghai: Fudan University Press)
16. Reviewer, *Journal of Translation Studies* (翻譯學報) (Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong and The Chinese University Press)
17. Reviewer, *Compilation and Translation Review* (編譯論叢) (National Academy for Educational Research, Taiwan)
18. Reviewer, *Religion and Locality in the Chinese World* (Australian Centre on China in the World, The Australian National University and Institute of Ethnology, Academia Sinica)

#### **INVITED DISTINGUISHED LECTURES** (Selected)

1. 〈跨文化翻譯：《易經》的英譯與傳播〉 (Cross-cultural Translation: The English Translations and Circulation of *The Book of Changes*), Public Lecture organized by the Institute of Theory of Literature and Art, College of Humanities, **Zhejiang University**, Hangzhou, 29 April 2019.
2. “Attuning the Gospel: Chinese Christian Novels of the Late Qing Period,” Public Lecture organized by the Harvard-Yenching Institute, **Harvard University**, 21 November 2017.
3. “The Bible on Stage: Chinese Catholic Dramas of the Early 20th Century,” Public Lecture organized by the Center for Chinese Studies, **University of Hawaii at Manoa**, 14 November 2017.
4. 〈民初上海土山灣宗教劇的出版與表演〉 (The Publication and Performance of

- Religious Dramas in T'ou-sè-wé (Tushanwan), Shanghai during the Early Republican Period), Public Lecture organized by the Department of History, **Fudan University**, Shanghai, 23 October 2017.
5. 〈《易經》與《聖經》對話：清初耶穌會士白晉對《易經》的詮釋〉 (Dialogue between the *Yijing* and the Bible: French Jesuit Joachim Bouvet's Interpretation of the *Yijing* (Classic of Changes),” Public Lecture organized by the School of Philosophy, **Remin University of China**, Beijing, 16 May 2017.
  6. “Dramatizing the Bible: Catholic Performative Texts in Early 20<sup>th</sup> Century China,” Public Lecture organized by the Department of Religion, **Princeton University**, 4 April 2016.
  7. “Performing Religion: Chinese Catholic Biblical Drama in the Republican Era,” Public Lecture organized by the Harvard-Yenching Institute and Fairbank Center for Chinese Studies, **Harvard University**, 8 March 2016.
  8. “The (In)visibility of Translator: *Honglou meng* (The Story of the Stone) in English Translations,” Public Lecture organized by the Department of Chinese, Translation & Linguistics, **City University of Hong Kong**, 13 November 2009.

#### **INVITED CONFERENCE PRESENTATIONS** (Selected)

1. 〈索隱派易學：清初耶穌會士白晉的《易經》詮釋〉, **24<sup>th</sup> World Congress of Philosophy “Learning to Be Human”**, International Federation of Philosophical Societies, Beijing, 13–20 August 2018.
2. “The Bible in Chinese Folkloric Traditions during the 19th and 20th Centuries” in the **American Academy of Religion Annual Conference**, Boston, 18–21 November 2017.
3. “Biblical Stories Retold and Transformed: Chinese Catholic Dramatic Texts in the Early 20th Century,” 18<sup>th</sup> Biennial Conference of the International Society for Religion, Literature and Culture, “**Lines in Sand: Borders, Conflicts and Transitions**,” University of Glasgow, Scotland, 9–11 September 2016.
4. “Dramatizing the Bible in Chinese: The Making of Martyrdom in *The Story of the Maccabees* (1918)” in the International Workshop “**Trans-literary Experiments: Cultural Transformation and Social Change in Modern East Asian Societies**,” Harvard-Yenching Institute, Harvard University, 29 April 2016.
5. “Fictional Representation of the Bible: Chinese Christian Novels in the Late Nineteenth-century,” **International Congress of International Comparative Literature Association**, University of Paris Sorbonne, Paris, 18–24 July 2013.
6. 〈壓迫與解脫：論清末時新小說《驅魔傳》(1895)的苦難書寫〉 (Suppression and Liberation: The Suffering Narrative in the Late-Qing New Age Novel *Qu mo zhuan*, 1895), International Conference on “**Trials and Suffering: Dialogues between Chinese**

- Religion and Literature,**” Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan, 3–4 January 2013.
7. 〈「無上之國」——郭實獵小說《是非畧論》(1835)所塑造的英國形象〉(“The Supreme Nation”: The British Image in Karl F. A. Gutzlaff’s Novel *Shifei lüelun*, 1835), International Conference on “**Strangers and Distant Lands: The West in Late Imperial China,**” School of Chinese, University of Hong Kong, 7–9 December 2012.
  9. 〈從《勝旅景程》(1870)的小說評點看傳教士「耶儒會通」的策略〉(Missionary Strategy of “Christian-Confucian Synthesis”: From the Perspective of Fiction Annotation of *Shenglü jingcheng* (The Pilgrim’s Progress, 1870), The Third Chinese Forum for Religious Studies “**Religious Studies: Comparative and Dialogic Perspectives,**” Department of Philosophy and Religious Studies, Peking University, 17–18 November 2012.
  10. 〈《聖經》與中國文學的互涉：清末時新小說《驅魔傳》中鬼魔的宗教原型及社會意涵〉(Intertextuality between Bible and Chinese Literature: The Religious Archetype and Social Implication of Demons in the Late-Qing New Age Novels *Qu mo zhuan*), International Conference on “**Ghost Culture in Religion, Literature and Film,**” Lingnan University, Hong Kong, 10 November 2012.
  11. 〈異文化的「可接受性」：漢譯基督教小說《金屋型儀》(1852)中女性形象的本土化〉(The “Acceptability” of Foreign Culture: The Acculturation of Female Image in the Translated Christian Novel *Jinwu xingyi*, 1852), The Fourth Cross-Taiwan Straits Symposium on “**Translation and Intercultural Communication: Impacts and Perspectives,**” Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, 8–10 July 2011.
  12. 〈現世苦難與他界盼望：晚清基督教兒童小說《安樂家》(1882)研究〉(This-worldly Suffering and Other-worldly Hope: Late-Qing Translated Christian Children Novel *An le jia*, 1882), International Conference on “**The Writings about the Other World in Chinese and Other Religions and Literature,**” Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, 13–14 December 2010.
  13. 〈論晚清基督教小說《正道啟蒙》(1864)的敘事特徵〉(The Narrative Features of the Late-Qing Christian Novel *Zhengdao Qimeng*, 1864), Conference on “**Christian Literature: Reading the Texts and Interpreting the Classics,**” Center for General Education, Chung Yuan Christian University, Taiwan, 17–18 April 2010.
  14. 〈晚清基督教中文小說研究：一個宗教與文學的角度〉(Investigating Late-Qing Chinese Christian Novels: From the Perspective of Religion and Literature), The First Chinese Forum for Religious Studies “**Religious Studies in Chinese Academic Contexts,**” Department of Cultural and Religious Studies, Chinese University of Hong Kong, 21–23 January 2010.

15. “Distribution of Christian Literature in East Asia: A Comparison of China and Japan in the Late 19th Century,” International Conference of North East Asia Council of Studies of History of Christianity “**The Comparative Study of the Christian Movement in North-East China**,” Central China Normal University, Wuhan, 24–26 August 2009.
16. “Translating the Christian Message: Euro-American Mission Literature and Its Impact on China,” International Conference on “**The Transatlantic Dimensions of African and Asian Christianity**,” Andrew Walls Centre for the Study of African and Asian Christianity, Liverpool Hope University, Liverpool, 19–21 June 2009.

### CONFERENCE ORGANIZATION

1. Organizing Committee Member, The 9<sup>th</sup> International Young Scholars’ Symposium on “**Christianity and Chinese Society and Culture**,” organized by the Centre for Christian Studies, Chinese University of Hong Kong, and held in the Chinese University of Hong Kong (5–9 December 2018).
2. Organizing Committee Member, International Workshop on “**Trans-literary Experiments: Cultural Transformation and Social Change in Modern East Asian Societies**,” organized by the Harvard-Yenching Institute, and held in the Harvard University (29 April, 2016).
3. Organizing Committee Member, International Conference on “**The Writings about the Other World in Chinese and Other Religions and Literature**,” jointly organized by the Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and the Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica (Taiwan), and held in the Chinese University of Hong Kong (13–14 December 2010).
4. Organizing Committee Member, International Conference on “**Ghost Culture in Religion, Literature and Film**,” jointly organized by the Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and Centre for Humanities Research, Lingnan University, and held in Lingnan University, Hong Kong (10 November 2012).
5. Organizing Committee Member, International Conference on “**Trials and Suffering: Dialogues between Chinese Religion and Literature**,” jointly organized by Department of Cultural and Religious Studies, CUHK and Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, and held in Academia Sinica (3–4 January 2013).

### POSTGRADUATE SUPERVISION

#### **Graduated PhD Students**

1. Supervisor, KWONG Chi Leung, PhD (2012–2017)
2. Supervisor, ZHANG Yafei, PhD (2013–2017)

3. Supervisor, LEUNG FONG I, PhD (2015–2019)
4. Co-supervisor, HE Xuan, PhD (2014–2020)
5. Co-supervisor, CHEN Ruiwen, PhD (2010–2014)
6. Co-supervisor, YANG Liu, PhD (2008–2013)

### **Current PhD / MPhil Students**

1. Supervisor, LI Cong, PhD (admitted in August 2016)
2. Supervisor, CHAN Ho Ting, MPhil (admitted in August 2019)
3. Supervisor, CHENG Kar Wai, PhD (admitted in August 2020)
4. Supervisor, WONG Lai Hin, MPhil (admitted in August 2017)
5. Supervisor, WU Hin Ming, MPhil (admitted in August 2018)
6. Co-supervisor, LI Peilin, MPhil (admitted in August 2019)
7. Co-supervisor, HAO Zhongning, PhD (admitted in August 2020)

## **INTERNAL SERVICE**

### **Department of Cultural and Religious Studies**

1. Head, Graduate Division of Religious Studies (2018–2020)
2. Co-Chairperson, Committee for BA Programme in Religious Studies (2016 to present)
3. Programme Director, MA in Religious Studies (2010–2015)
4. Programme Coordinator, MA in Religious Studies (2008–2010)
5. Chairperson, Research Committee (2010–2015)
6. Member, Executive Committee (2010–2014; 2018 to present)
7. Member, Graduate Panel of Religious Studies (2010 to present)
8. Member, Graduate Panel for Theology (2008 to present)
9. Academic Advisor, BA in Religious Studies (2008 to present)
10. Member, Committee for BA Programme in Religious Studies (2008 to present)
11. Member, Committee for BA Programme in Theology (2008–2010)
12. Member, Executive Committee, Centre for Studies of Daoist Culture (2018 to present)
13. Trip Organizer and Leader, Department Summer Field Trip to Seoul (May 2010)

### **Chung Chi College**

1. Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College (2016–2017)
2. Associate Director, Centre for the Study of Religion and Chinese Society, Chung Chi College (2014–2016)



3. Simultaneous Interpreter, Inauguration Ceremony of new College Head (October 2016)
4. Simultaneous Interpreter, Theology Day, Divinity School of Chung Chi College (November 2016)
5. Selection Committee Member, Project Coordinator appointment, Chung Chi College (December 2016)
6. Interview Panelist, Selection Committee for Chung Chi College Scholarship (September 2010)
7. Commentator, The 4<sup>th</sup> International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2008)
8. Commentator, The 5<sup>th</sup> International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2010)
9. Commentator, The 6<sup>th</sup> International Young Scholars' Symposium on "Christianity and Chinese Society and Culture," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (December 2012)
10. Moderator, Public lecture by Dr. Stacey Bieler on "Lost Heritage: Chinese Christians as Early Reformers," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (28 September 2009)
11. Moderator and Respondent, Public lecture by Prof. Hou Jie on "Opening up Intellectual Atmosphere and Inspiring People's Intelligence: Ying Lianzhi (1867–1926) and Ta Kung Pao," Centre for the Study of Religion and Chinese Society (22 February 2012)

### **Faculty of Arts / University**

1. Associate Dean (Student Affairs), Faculty of Arts (2020 to present)
2. Chairperson, Faculty Admissions Committee (2020 to present)
3. Chairperson, Faculty Committee on Academic Advising (2020 to present)
4. Member, Senate Committee on Undergraduate Admissions (2020 to present)
5. Member, Senate Committee on University Scholarships (2020 to present)
6. Member, Postgraduate Student Housing Committee (2020 to present)
7. Member, Faculty Executive Committee (2020 to present)
8. Member, Department Academic Personnel Committee, Department of Translation (2020 to present)
9. External Reviewer, Discipline of General Education, Chinese University of Hong Kong, Shenzhen (2017 to present)
10. Member, Graduate School Disciplinary Committee (2019–2020)
11. Member, Faculty Student Disciplinary Committee, Faculty of Arts (2018–2019)

12. Member, Committee on Teaching and Learning, Faculty of Arts (2010–15; 2017–18)
13. Member, Review Panel for the Programme Review of BA in Philosophy (January 2018)
14. Member, Review Panel for the Programme Review of MA in Fine Arts (May 2012)
15. Adjudication Committee Member, The Sixth Global Youth Chinese Literary Award (2016–2017)
16. Adjudication Committee Member, The Seventh Global Youth Chinese Literary Award (2017–2018)
17. Interview Panelist, Selection for Sir Edward Youde Memorial Scholarships and Fellowships 2009–10, Scholarship Selection Committee, Faculty Board of Arts (September 2009)
18. Speaker, Workshop on General Research Fund and other RGC Grants Applications (September 2012)
19. Department Representative (Junior Faculty Member), Research Grants Council Panel Visit to Chinese University of Hong Kong, 2010.
20. Interview Panelist, Selection for Outgoing Student Exchange Programmes for 2010–11, Office of Academic Links (November 2009)
21. Interview Panelist, Selection for Outgoing Student Exchange Programmes for 2013–14, Office of Academic Links (November 2012)

### **EXTERNAL SERVICE**

1. External Reviewer, Research Excellence Framework (REF) Exercise, University of Stirling, United Kingdom (May 2020)
2. External Examiner, Department of Chinese and History, City University of Hong Kong (April 2017)
3. External Examiner, Department of Chinese Language and Literature, Shanghai Normal University, Shanghai, China (December 2016)
4. External Examiner, School of Chinese, University of Hong Kong (September 2013)
5. External Examiner, Department of Chinese Language and Literature, Sun Yat-sen University, Guangzhou, China (June 2013)
6. External Reviewer, Faculty Research Grant Proposals, Hong Kong Baptist University (January 2015 and January 2018)
7. External Reviewer, Postdoctoral Fellowships Proposal, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan (November 2014 and November 2018)
8. Advisory Board Member, Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, University of San Francisco, United States (2016 to present)
9. Academic Consultant, Cengage Learning Asia Pte Ltd., Singapore (2016 to present)
10. School Manager, Tung Wah Group of Hospitals Hok Shan School, Hong Kong (2011–

2014)

11. Board Director, Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture, Hong Kong (2010 to present)
12. Academic Consultant, Archives on the History of Christianity in China, Hong Kong Baptist University (2009 to present)
13. Interview Panelist, Sir Edward Youde Memorial Fellowships and Scholarships for Overseas Studies, Hong Kong (2008–2009)
14. Adjudication Committee Member, The 4<sup>th</sup> Outstanding Essay Award for Graduate Students on Christianity, Institute of Sino-Christian Studies, Hong Kong (2009–2010)
15. Adjudication Committee Member, Christopher Tang Christian Literature Award, Hong Kong (2011–2012)